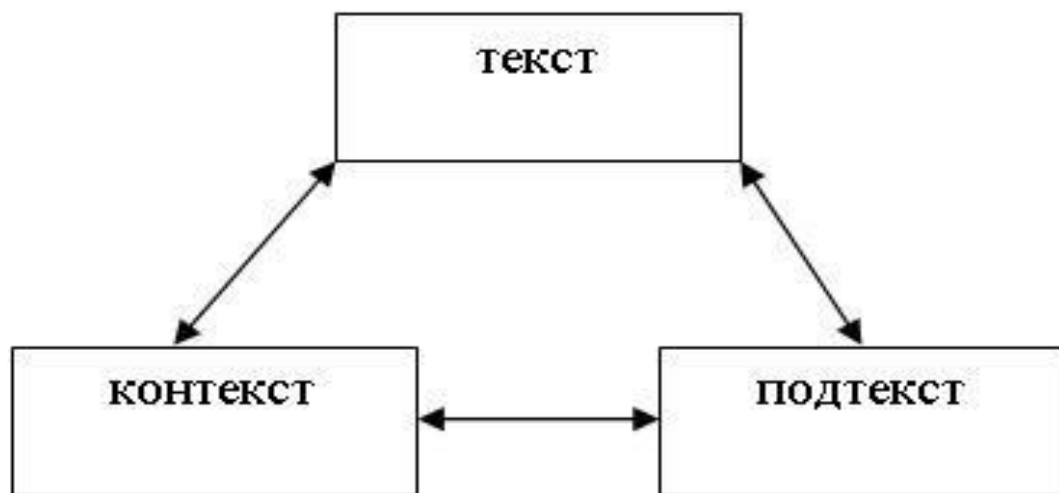


Формы и способы перевода

Лекция 4

- ▶ **Содержание** художественного произведения не ограничивается текстом. Не менее важную роль играет и то, чего автор не говорит напрямую: подтекст, скрытый смысл.
- ▶ **Подтекст** как таковой существует благодаря неоднозначности знака (слова, словосочетания, ситуации и т.д.) и вариативности его толкования.
- ▶ **контекст** - ту ситуацию (от какого-либо случая в жизни автора и до его общего культурного уровня и жизненного опыта в целом), благодаря которому знак приобретает дополнительное значение.



- ▶ **Выборочный перевод** как способ сокращенного перевода состоит в выборе ключевых, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их полном переводе. . Все остальные компоненты исходного текста при таком способе отбрасываются как второстепенные с точки зрения достижения результата;
- ▶ **Функциональный перевод** как способ сокращенной передачи исходного текста на другом языке заключается в компоновании переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста. Функциональное преобразование может основываться на лексико-семантических, грамматических и стилистических трансформациях исходного текста, примененных в целях его общего сокращения или упрощения.

- ▶ **адекватный перевод** - обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа;
- ▶ **эквивалентный** - воспроизводит содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под содержанием оригинала имеется в виду вся передаваемая информация, а также прагматический потенциал текста;
- ▶ **точный** - эквивалентно воспроизводит лишь предметно-логическую часть содержания оригинала при возможных отклонениях от стилистической нормы;
- ▶ **буквальный** - воспроизводит коммуникативно-формальные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы переводящего языка, либо оказывается искаженным действительное содержание оригинала;
- ▶ **свободный** - выполняется на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.
- ▶ **описательный** - прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она неизвестна переводчику.

Адекватный перевод

- ▶ **Дезиративно адекватный перевод** - перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала.
- ▶ **Прагматически адекватный перевод** - перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.
- ▶ **Семантико-стилистически адекватный перевод** - семантически полный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.

Сравнение нескольких переводов стиха « I passed by his garden » из «Алисы в стране чудес» Кэрролла.

*I passed by his garden, and marked, with one
eye,
How the Owl and the Panther were sharing a
pie:
The Panther took pie-crust, and gravy, and
meat,
While the Owl had the dish as its share of the
treat.*

*When the pie was all finished, the Owl, as a
boon,
Was kindly permitted to pocket the spoon:
While the Panther received knife and fork with
a growl,
And concluded the banquet -*

Критерии сравнения переводов одного текста:

- ▶ Изменения имен собственных (какие, зачем);
- ▶ Изменения сюжета (какие, зачем);
- ▶ Изменения стиля (какие, зачем);
- ▶ Изменения интонаций автора (какие, зачем);
- ▶ Сохранение языковых шуток;
- ▶ Изменения формы (системы рифмовки, кол-ва строк и т.п.);
- ▶ Вывод об особенностях перевода.

*Шел я садом однажды и вдруг
увидал,
Как делили коврижку Сова и Шакал.
И коврижку Шакал проглотил
целиком,
А Сове только блюдечко дал с
ободком.
А потом предложил ей: «Закончим
дележ -
Ты возьми себе ложку, я - вилку и
нож.»
И наевшись, улегся Шакал на траву,
Но сперва на десерт проглотил он...*

*Я в саду его видел, даю вам зарок,
Как Сова и Пантера делили пирог:
Мигом съела Пантера пирог со
стола,
А Сове только блюдце пустое дала.
И в придачу была еще ложка одна,
Как великая милость, Сове отдана;
А Пантере нож с вилкой достались
сперва,
Ну а после уже, на закуску --...*

Эквивалентный перевод

- ▶ Эквивалентным переводом называется перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под содержанием оригинала имеется в виду вся передаваемая информация, включая как предметно-логическое (денотативное), так и коннотативное значение языковых единиц, составляющих переводимый текст, а также прагматический потенциал текста. По определению любой адекватный перевод должен быть эквивалентным (на том или ином уровне эквивалентности), но не всякий эквивалентный перевод признается адекватным, а лишь тот, который отвечает, помимо нормы эквивалентности, и другим нормативным требованиям

Точный перевод

- ▶ Точным переводом называется перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.
- ▶ Дословный (точный) перевод был и остался самым объективным видом перевода. Точно воспроизводя семантику отдельных языковых знаков исходного текста, копируя синтаксические конструкции, языковой посредник оставляет себе минимум свободы. Отрицательным свойством дословности было игнорирование коммуникативных возможностей потребителя перевода.

Буквальный перевод

Буквальный перевод заключается в пословном воспроизведении исходного текста в единицах переводящего языка, по возможности, с сохранением даже порядка следования элементов.

В результате буквального перевода:

- ▶ нарушаются нормы и узус языка перевода;
- ▶ оказывается искаженным или непереданным действительное содержание оригинала.

Примеры:

*Drake is going west, lads
So Tom is going East
But tiny Fred
Just lies in bed,
The lazy little beast.*

*Дрейк идет на запад, парни,
Том шагает идет на Восток.
А крошка Пит
Все время спит,
Ленивый дурачок.*

Свободный перевод

- ▶ Свободным (вольным) переводом называется перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта. Свободный перевод может быть признан адекватным, если он отвечает другим нормативным требованиям перевода и не связан с существенными потерями в передаче содержания оригинала.
- ▶ Данный тип перевода не предполагает точного копирования языковой формы того языка, с которого делается перевод. Цель здесь --- сделать перевод как можно более понятным и живым.
- ▶ В вольном переводе одни исторические факты могут подменяться другими.
- ▶ Вольный перевод даёт языковому посреднику неограниченные адаптационные возможности: путем растолкования, добавлений, опущений, радикальных переформирований и т.п. приспособлять создаваемый вторичный текст к коммуникативной компетенции потребителя.

Адаптивный перевод

Адаптивный перевод - это перевод, предполагающий приспособление результирующего текста к потребностям пользователя. Чаще всего он связан с сокращением текста оригинала, извлечением из него какой-то наиболее важной информации, т.е. созданием реферата, дайджеста, аннотации на другом языке. В последнее время этот тип перевода получает все большее распространение, что связано с повышением удельного веса «нехудожественных» (деловых, научных, технических и т.п.) переводов. По имеющимся оценкам, удельный вес художественной литературы в общем потоке переводимых сегодня текстов составляет не более пяти процентов.

Коммуникативный перевод

Коммуникативный перевод заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействием на получателя. Главным объектом при таком способе перевода оказывается не столько языковой состав исходного текста, сколько его содержательное и эмоционально-эстетическое значение;

Специфическим вариантом коммуникативного перевода является большинство поэтических переводов, поскольку стихотворный текст по своей природе не поддается простому семантическому, а тем более буквальному переводу;

Семантический перевод

Семантический перевод заключается в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка. Процесс семантического перевода представляет собой естественное взаимодействие двух стратегий:

- ▶ стратегии ориентирования на способ выражения, принятый в переводящем языке;
- ▶ стратегии ориентирования на сохранение особенностей исходной формы выражения.

Семантический перевод, как правило, применяется к текстам, имеющим высокий социально- культурный статус: важные исторические документы, произведения высокой литературы, уникальные образцы эпоса и т. п